

Prêt à employer la grammaire chinoise

Leçon 13

Shì ma?

C'est vrai?

GRAMMAIRE

13.1 *Shì ma?*

Shì ma? sert à marquer l'intérêt que l'on porte à ce que nous raconte notre interlocuteur dans une conversation. La réponse affirmative sera **Shì a.**, "C'est vrai".

Mǎli: Tā de tàitai shì Yìdàlìrén.

Marie : Sa femme est italienne.

Ānnà: Shì ma?

Anne : C'est vrai?

Mǎli: Shì a.

Marie: Oui, effectivement.

13.2 *Duì ma?*

Duì ma?, signifiant "C'est bien vrai?" peut être employé de manière similaire à **Shì ma?** La réponse affirmative est **Duì.**

Dàwèi: Wǒ hěn xǐhuan nǐ de gōngzuò.

David : J'aime vraiment ton travail.

Mǎdīng: Duì ma?

Martin : C'est bien vrai?

Dàwèi: Duì.

David : C'est vrai.

Duì ma?, peut également être employé par le locuteur lui-même pour obtenir la confirmation, ou l'accord de l'auditeur.

Nǐ hěn xǐhuan Zhōngguó. Duì ma?

Tu aimes vraiment la Chine, c'est vrai?

ou : Tu aimes vraiment la Chine, n'est-ce pas?

On l'a expliqué précédemment qu'il suffit de répéter le verbe d'une question pour donner une réponse affirmative à une question affirmative-négative. Cependant, quand la question est longue ou compliquée, on peut tout simplement répondre par **Duì**.

Mǎli: Nǐ hěn máng, tā yě hěn máng ma?

Marie: Tu es occupée et il est occupé aussi?

Ānnà: Duì.

Anne: C'est vrai.

13.2 *Hǎo ma?*

Hǎo ma?, signifiant "Ça te va?" ou "Ça vous va ?" est une façon polie de proposer quelque chose à quelqu'un sans le lui imposer. La réponse affirmative sera **Hǎo a.** "Ça va, d'accord".

Dàwèi: Wǒmen shuō Fǎwén, hǎo ma?

David: Nous parlons le français, d'accord?

Mǎdīng: Hǎo a.

Martin: D'accord.

VOCABULAIRE

ā	(interjection) ça va
bù kěnéng	ne peut pas être
duì	correct
le	(particule pour montrer l'accomplissement d'une action, ou l'apparition d'une nouvelle situation)
Nánjízhōu	Antarctique
qù	aller
yǒu yìsi	intéressant
zhēn	réel, vrai
zǒu	aller, se promener, partir

Hǎo de. est employé comme réponse pour exprimer l'accord à ce qu'une autre personne a dit. Il est l'équivalent de "D'accord."

Mǎli: Wǒmen gěi jīnglǐ lǐwù.

Marie: Nous donnons un cadeau au manager.

Ānnà: Hǎo de.

Anne: D'accord.

13.4 Zhēn de ma?

Zhēn de ma?, signifiant "Est-ce que c'est vrai?" ou "Vraiment?" peut être employé par la personne à qui l'on parle pour confirmer ce qu'il ou elle a bien entendu.

Míng: Wǒ hěn xǐhuan xuéxí Fǎwén.

Ming: J'aime vraiment parler le français.

Dàwèi: Zhēn de ma?

David: Vraiment?

Zhēn de!, signifiant "C'est vrai!" est employé par le locuteur pour insister sur le fait que ce qu'il vient de dire est vrai.

Míng: Wǒ péngyou gàosu wǒ, tā bù xǐhuan nǐ.

Ming: Mon ami m'a dit qu'il ne vous aime pas.

Dàwèi: Bù kěnéng.

David: Ce n'est pas possible.

Míng: Zhēn de!

Ming: C'est vrai!

13.5 Shénme?

Shénme?, signifiant "Quoi?", quand il est dit abruptement, peut exprimer un sentiment de surprise en réaction à quelque chose d'in vraisemblable.

Mǎli: Wǒ qù Nánjízhōu.

Marie: Je vais en Antarctique!

Ānnà: Shénme?

Anne: Quoi?

EXERCICES

13.1 Traduisez en chinois. Il peut y avoir plus d'une traduction possible.

1.

A: Tu ne m'aimes pas, vrai?

B: Faux.

2.

A: Notre directeur est allemand.

B: C'est vrai?

A: Oui, en effet.

3.

A: M. Wang ne vient pas aujourd'hui.

B: Ce ne peut pas être possible.

A: C'est vrai.

4.

A: Ce livre est très bon.

B: Vraiment?

5.

A: S'il te plaît, rends mon stylo, ok?

B: D'accord.

7.

A: Nous partons.

B: D'accord.

8.

A: Je ne t'aime pas!

B: Quoi?